

Ab-Umlaufregelventil Feed-water control valve Vanne de régulation d'alimentation d'eau

Achtung

Bevor Sie mit dem Einbau oder Betrieb von Ventilen beginnen, lesen Sie bitte die Druckschrift mit dem Titel: „Warnung vor Gefahren.“, die „Einbau- und Betriebsanleitung für Ventile“, die Anleitung des Stellantriebs und ggf. der Zusatzgeräte. Einbau und Inbetriebnahme sind nur dem hierfür ausgebildeten und qualifizierten Fachpersonal gestattet.

Caution

Before beginning to install or operate valves, please read the pamphlet "Hazard Warning.", the "Installation and operating instructions for valves", the instructions for the actuator and, if applicable, those for the optional devices.

Only trained and qualified specialist staff may install and commission valves.

Mise en garde

Avant de procéder au montage des vannes ou de les mettre en service, veuillez lire la notice intitulée « Mise en garde », ainsi que les « Instructions de montage et de service pour vannes », le mode d'emploi du servomoteur et le cas échéant des appareils complémentaires. Le montage et la mise en service ne doivent être confiés qu'au seul personnel qualifié et formé.

Zur besonderen Beachtung

Bei dieser Ventilbauart ist der Kegel für den Umlaufwasserstrom als Lochkegel ausgeführt und damit schmutzempfindlich! Rohrleitungen vor dem Einbau gut spülen und während des Betriebes für ein stets sauberes Medium sorgen.

Der Anschluss für die Umlaufmenge ist identisch mit der Ventillinnenweite.

Please note in particular

The cones of these valves the cones are perforated for the circulation water flow and therefore susceptible to clogging! Flush all associated pipework thoroughly before commissioning.

The connection for the circulation volume is identical to the nominal width of the valve.

Attentions particulières

En ce qui concerne ce type de vannes, le clapet sur le circuit d'eau de recirculation a la forme d'un cône perforé, c'est-à-dire qu'il est très sensible à l'encrassement! Nettoyez donc consciencieusement les canalisations avant montage et veillez à ce que le fluide soit toujours propre pendant le fonctionnement.

Le raccordement pour le débit de circulation est identique à celui du diamètre nominal de vanne.

Betrieb

Ab-Umlaufventile schließen nach unten, d.h. Hub 0% für den Ablaufstrom ist unten (Antriebsspinde ist ausgefahren) Gleichzeitig ist der Abgang des Umlaufes offen.

Der Kvs-Wert der Umlaufmenge ist aus Gründen des Pumpenschutzes werksseitig **nicht voreingestellt**, sondern auf 100% Umlauf-KVs und sollte zweckmäßigerweise bei der Inbetriebnahme eingestellt werden.

Die Anpassung der Umlaufmenge an die Anlage / Pumpenkennlinie erfolgt gemäß den nachfolgend aufgeführten Schritten:

Kondensatpumpe ist AUS.

Stellantrieb elektrisch in Richtung ZU Position verfahren und ca. 1 .. 2 mm vor Schließen des Umlaufstromes stehen lassen.

Mittels Gabelschlüssel (SW 13) die verstellbare Kegelumklappung leicht lösen.

Mit Gabelschlüssel (SW10) kann die Kegelspinde dann axial verstellt werden. Beweglichkeit kurz prüfen (ggf. Stellantriebsposition korrigieren falls zu schwergängig)

Den einzustellenden Pumpendruck für den Umlauf aus der Pumpenkennlinie ermitteln.

Kondensatpumpe EIN.

Durch links- oder rechtsseitiges Verdrehen der Kegelspinde den am Manometer angezeigten Pumpendruck mit einzustellendem Druck entsprechend abgleichen. Die Kupplungsskala dient als Orientierung für die Umlauf-KVs-Einstellung.

Stellantrieb in Schließposition fahren und die Druckwerte nochmals kontrollieren.

Kegelumklappung gewissenhaft und gut wieder anziehen.

Während des Betriebes die Druckwerte erneut kontrollieren. Nach den ersten 10 Betriebsstunden die Kegel-

Operation

(Outflow) circulation valves close by the cone moving downwards, i.e. lift 0% for the outflow is at bottom (drive spindle is extended) wards, i.e. the feed-water cone is closed at uppermost position. At the same time the circulation discharge is open.

The Kvs value of the circulation volume is not preset to protect the pump, but rather set to 100% circulation Kvs and should be adjusted appropriately during commissioning.

The adjustment of the circulation volume to the plant / pump curve is performed as described below:

Condensate pump is OFF.

Move actuator electrically to the OFF position and let it stop at about 1-2 mm before the circulation flow is closed.

Slightly loosen the adjustable cone coupling using an open-end wrench (SW 13).

The cone spindle can then be axially adjusted using an open-ended wrench (SW 10). Check the mobility (if necessary correct the actuator position in case too stiff).

Use the pump curve to determine the pump pressure to be set for the circulation

Condensate pump ON.

Adjust the pressure shown on the manometer until the pressure to be set has been reached by turning the cone spindle clockwise or anti-clockwise. The coupling scale is a guide for the circulation KVs settings.

Move actuator to closed position and check the pressure values again.

Tighten cone coupling carefully and properly.

During operations, check the pressure values again. Check the tightness of the cone coupling screws after

Service

Les vannes de recirculation ferment vers le bas, c'est-à-dire que la course 0 % pour le courant de sortie est en bas (la tige d'entraînement est sortie). Simultanément, la sortie de recirculation est ouverte.

La valeur Kvs de quantité en recirculation n'est pas pré-réglée en usine afin de protéger la pompe, mais réglée sur 100 % de KVs de recirculation et doit de préférence être ajustée régulièrement lors de la mise en service.

L'ajustement de la quantité en recirculation à l'installation/à la courbe caractéristique de pompe est effectué selon les étapes suivantes :

Pompe à condensat A L'ARRÊT :

Déplacer électriquement le servomoteur vers la position FERMÉ et stopper 1 – 2 mm avant de fermer le courant de recirculation.

Desserrer légèrement l'embrayage à cône réglable au moyen d'une clé à fourche (SW13).

Au moyen d'une clé à fourche (SW10), la tige peut alors être déplacée en direction axiale. Contrôler brièvement la mobilité (corriger le cas échéant la position du servomoteur s'il offre trop de résistance).

Déterminer la pression de pompe nécessaire pour la recirculation en utilisant la courbe caractéristique.

Pompe à condensat EN MARCHE :

Ajuster la pression de pompe indiquée sur le manomètre à la pression à régler en tournant la tige vers la gauche ou la droite. Le sélecteur d'embrayage sert d'orientation pour le réglage de KVs de recirculation

Déplacer le servomoteur en position de fermeture et recontrôler les valeurs de pression.

Bien resserrer l'embrayage à cône.

Contrôler à nouveau les valeurs de pression pendant le

kupplungsschrauben auf festen Sitz prüfen.

the initial 10 operating hours.

fonctionnement. Après les premières 10 heures de service, vérifier la fixation correcte des vis d'embrayage de cône.

Achtung

Besonders in den ersten Betriebsstunden kann es vorkommen, dass Schmutz in die Löcher des Umlauflochkegels gelangt und das Ventil dadurch evtl. blockiert.

In diesem Falle muss das Ventil fachgerecht zerlegt, gereinigt und mit neuen Dichtungen versehen wieder montiert werden. Unsere Serviceabteilung steht Ihnen hierzu gern mit Rat und Tat zur Verfügung.

Important

Dirt can collect in the holes of the perforated cone and block the valve, particularly in the initial operating hours.

In this case the valve must be properly dismantled, cleaned and reassembled fitted with new seals. Our service department will gladly advise you.

Mise en garde

Particulièrement pendant les premières heures de service, les trous du cône perforé de recirculation peuvent s'encrasser ce qui peut éventuellement entraîner un blocage de la vanne.

Dans ce cas, démonter la vanne en conformité, la nettoyer et la remonter équipée de joints neufs. Notre service d'assistance est à votre disposition pour tout renseignement

Technische Änderung vorbehalten/ Subject to technical alteration/ Sous réserve de modifications techniques

Regeltechnik Kornwestheim GmbH
Max-Planck-Straße 3
70806 Kornwestheim
GERMANY

Telefon +49 7154 1314-0
Telefax +49 7154 1314-333
Internet www.rtk.de
E-Mail: info@rtk.de

RTK[®]

 Choose the Original
Choose Success!

**REGELTECHNIK
KORNWESTHEIM**

A division of CIRCOR International, Inc.